

Teksten

Over the Mountains

Over the mountains
And over the waves
Under the fountains
And under the graves
Under floods that are deepest
Which Neptune obey
Over rocks that are steepest
Love will find out the way.

When there is no place
For the glow-worm to lie
When there is no space
For receipt of a fly;
Where the midge she dares not venter
Lst herself fast she lay
But if lov come, he will enter
And will find out the way.

You may esteem him
A child of his force
Or you may deem him
A coward which is worse
But if he whom love doth honour
Be concealed from the day
Set a thousand guards upon him
Love will find out the way.

You may train the eagle
To stoop to your fist;
Or you may inveigle
The phoenix of the East
The tiger, you may move him
To get o'er his prey;
But you'll never stop a lover:
He will find out the way.

Over de bergen,
over de golven,
onder de bronnen,
onder de graven;
door de diepste wateren,
waar Neptunus gebiedt,
over de steilste rotsen,
vindt de liefde haar weg.

Waar geen plaats meer is
voor de gloeiworm om te liggen,
waar zelfs geen ruimte blijft
voor een vlieg om neer te strijken;
waar zelfs de mug niet waagt
naar binnen te gaan,
komt de liefde toch binnen
en vindt zij haar weg.

Je kunt hem beschouwen
als een kind van zijn hartstocht,
of hem verachten
als, erger nog, een lafaard.
Maar wie door de liefde wordt geëerd
en voor het daglicht wordt verborgen,
al zet je duizend wachters om hem
heen, de liefde vindt haar weg.

Je kunt de adelaar leren
op je vuist neer te strijken;
je kunt zelfs de feniks uit het oosten
met list verleiden.
Je kunt de tijger bewegen
zijn prooi voorbij te gaan;
maar een minnaar houd je nooit tegen:
hij vindt altijd zijn weg.

La bella Franceschina

La bella Franceschina, ninina, bufina,
la fili bustachina,
che la vorria mari,
nini la fili bustacchi.
La suo padre a la finestra, ninestra,
bufestra, la fili bustachestra,
ascoltar quel che la di',
nini la fili bustacchi.

Tasi, tasi Franceschina, ninina, bufina,
la fili bustachina,
che te daro mari, nini la fili bustacchi.
Te darogio lo fio del conte, ninonte,
bufonte, la fili bustaconte,
del conte constanti,
nini la fili bustacchi.

E no vogio lo fio del conte, ninonte,
bufonte, la fili bustachonte,
del conte constanti,
nini la fili bustacchi.
Che vogio quel giovenetto, ninetto,
bufetto, la fili bustachetto,
che sta in prigion per mi,
nini la fili bustacchi.

De mooie Franceschina, ninina, bufina,
La fili bustachina,
Wie wil er nou met haar trouwen,
Nini la fili bustacchi
Haar vader aan het venster, ninestra,
bufestra. La filii bustachestra,
Luister naar wat hij zegt,
nini la fili bustacchi.

Zwijg, zwijg Franceschina, ninina,
bufina, la fili bustachina,
Ik geef je een man, nini la fili bustacchi.
Ik geef je de zoon van de graaf, ninonte,
bufonte, la fili bustaconte,
Van graaf Constanti,
nini la fili bustacchi.

Ik wil de zoon van de graaf niet,
ninonte, bufonte, la fili bustachonte,
van graaf Constanti,
nini la fili bustacchi.
Ik wil die jongeman, Ninetto, bufetto,
la fili bustachetto,
die voor mij in het gevang zit,
nini la fili bustacchi.
[MJ]

Aux plaisirs, aux délices, bergères

Aux plaisirs, aux délices, bergères,
Il faut être du temps ménagères,
Car il s'écoule
et se perd d'heure en heure;
Et le regret seulement en demeure.
A l'amour, aux plaisirs, au bocage
Employez les beaux jours de votre âge.

Les ruisseaux vont aux plaines fleuries,
Cajolant et baisant les prairies,
Le doux zéphir parle d'amour à Flore,
Et les oiseaux en parlent à l'aurore

Maintenant la saison vous convie
De passer, en aimant, votre vie.
Déjà la terre a pris sa robe verte,
D'herbe et de fleurs la campagne est
couverte.
Ce qui vit, qui se meut qui respire,
D'amour parle, ou murmure, ou soupire;
Aussi le cœur qui n'en sent la peinture,
S'il est vivant, il est contre nature.

Herderinnen, jullie moeten de tijd
gebruiken voor plezier, voor
genoegens, want de tijd verstrijkt en
gaat uur na uur verloren, en daarna
blijft alleen maar spijt. Gebruik de
mooiste dagen van jullie leven
voor de liefde, voor genoegens in het
groen.

Beekjes vloeien naar vlaktes vol
bloemen en daarbij knuffelen en
kussen zij de weiden, het zoele briesje
spreekt tot Flora van liefde en de
vogels spreken daarvan bij dageraad.
Het jaargetijde spoort jullie nu aan
om jullie leven in liefde door te brengen.
De aarde heeft zich reeds in groen
getooid, de velden zijn bezaaid met
gras en bloemen.

Al wat leeft, wat beweegt en al wat
ademt spreekt, fluistert of zucht van
liefde: een hart dat hier ongevoelig
voor is, gaat dan ook tegen de natuur
in, ook al leeft het.

[ML]

Passacalli della vita 'O, come t'inganni'

O come t'inganni
Se pensi che gli anni
non hann'da finire,
bisogna morire.

E' un sogno la vita
Che par si gradita,
è breve il gioire
bisogna morire.
Non val medicina
Non giova la China,
non si può guarire,
bisogna morire.

Non vaglion sberate,
minarie, bravate
che caglia l'ardire,
bisogna morire.
Dottrina che giova,
parola non trova
che plachi l'ardire,
bisogna morire.

Non si trova modo
di scioglier'sto nodo,
non val il fuggire,
bisogna morire.
Commun'è il statuto,
non vale l'astuto
'sto colpo schermire,
bisogna morire.

Si more cantando,
si more sonando
la Cetra, o Sampogna,
morire bisogna.
Si more danzando,
bevendo, mangiando;
con quella carogna
morire bisogna.

La Morte crudele
a tutti è infedele,
ogn'uno svergogna,
morire bisogna.
E' pur ò pazzia
o gran frenesia,
par dirsi menzogna,
morire bisogna.

Hoe bedrieg je jezelf toch
als je denkt dat je dagen
niet geteld zijn:
men heeft te sterven.

Het leven is een droom
die zo wenselijk lijkt,
maar het plezier duurt kort:
men heeft te sterven.
Medicijnen of Oosterse wijsheid
hebben geen nut,
genezen is niet mogelijk:
men heeft te sterven.

Slaag, dreigementen
of stoerdoenerij helpen niet
om het vuur te stremmen:
men heeft te sterven.
Geen doctrine die helpt,
geen woord is te vinden
dat het branden kan blussen:
men heeft te sterven.

Men vindt geen manier
om deze knoop te ontwarren,
vluchten is vergeefs:
men heeft te sterven.
Het is een algemene regel,
sluwheid biedt geen uitkomst
om de klap te ontlopen:
men heeft te sterven.

De wrede dood
is voor niemand te vertrouwen
en beschaamt eenieder:
sterven zal men.
Het is òf gekte
of grote waanzin
om tegen zichzelf te liegen:
sterven zal men.

Men sterft al zingend
of bespelend
de citer of doedelzak:
sterven zal men.
Men sterft al dansend,
drinkend, etend
met die schoft:
sterven zal men.



I Giovani, i Putti
e gl'Huomini tutti
s'hann'a incenerire,
bisogna morire.
I sani, gl'infermi,
i bravi, gl'inermi,
tutt'hann'a finire
bisogna morire.

E quando che meno
ti pensi, nel seno
ti vien'a finire,
bisogna morire.
Se tu non vi pensi
Hai persi li sensi,
sei morto e puoi dire:
bisogna morire.

Tuonerà tra mille turbini

Tuonerà tra mille turbini
la mia destra potentissima!
Con sentenza rigidissima
scaglierà saette e fulmini.
Di cieco carcere
nel sen profondo
ai rai del mondo
si celi il misero!
E se mai risero
le sue follie,
'or dalle mie
ire vendicatrici impari a piangere.

My Little Sweet Darling

My little sweet darling,
my comfort and joy,
Sing lullaby, lulla,
In beauty surpassing
the princes of Troy,
Sing lullaby, lulla;
Now hush, Child, now sleep, Child,
thy mother's sweet boy,
Sing lullaby, lulla;
The gods bless and keep thee
from cruel annoy.
Sing lulla, lulla, lulla, sweet baby,
lulla, lulla, sweet baby, lullaby, lulla.

De jongeren, de putti
en alle mensen
hebben tot stof te vergaan:
men heeft te sterven.
De gezonden, zieken,
dapperen en weerlozen,
allen hebben te eindigen,
men heeft te sterven.

En komt het moment
dat je er minder aan denkt,
je voelt in je borst dat het tijd is:
men heeft te sterven.
Denk je er niet meer aan,
je hebt je zinnen verloren,
je bent dood en je kunt zeggen:
men heeft te sterven.

Mijn rechterhand, zo krachtig,
zal donderen als duizend stormen!
Met een vonnis, zo streng, dat het zal
inslaan als donderslag en bliksem.
In de krochten
van de donkere kerker
verberg ik mijn lijden
voor het licht in deze wereld!
En als hij ooit gelachen heeft
om zijn eigen dwaasheid,
zal mijn wraakzuchtige toorn
hem leren huilen!

Mijn lieve, zoete kindje,
mijn troost en mijn vreugd,
Zing: lulla, lullaby.
In schoonheid overtreft jij
de prinses van Troje,
Zing: lulla, lullaby.
Wees stil nu, mijn kindje,
slaap zacht, moederlief,
Zing: lulla, lullaby.
Mogen de goden je zegenen
en behoeden voor leed.
Zing: lulla, lulla, lulla, lief kindje,
lulla, lulla, lief kindje, lullaby, lulla.

Oblivion soave

Oblivion soave
I dolci sentimenti
In te, figlia, addormenti.
Posatevi occhi ladri,
Aperti deh che fate,
Se chiusi ancor rubate?
Poppea, rimanti in pace;
Luci care e gradite,
Dormite homai, dormite.
Amanti, vagheggiate
Il miracol novo:
È luminoso il dì, sì come suole,
E pur vedete addormentato il sole.

De zoete vergetelheid
wiegt je tedere mijmeringen
mijn dochttertje.
Rust maar, schalkse ogen
waarom open blijven als jullie
zelfs gesloten nog harten stelen?
Poppea, slaap zacht
dierbare, lieve ogen,
rust nu maar
minnaars, aanschouw
dit nieuwe wonder:
het is klaarlichte dag
en toch zullen jullie de zon zien slapen.

Lamento della Ninfa, 'Amor'

Non havea Febo ancora
recato al mondo il dí,
ch'una donzella fuori
del proprio albergo uscì.

Sul pallidetto volto
scorgeasi il suo dolor,
spesso gli veniva sciolto
un gran sospir dal cor.

Sí calpestando fiori
errava hor qua, hor là,
i suoi perduti amori
così piangendo va:

'Amor', dicea, il ciel
mirando, il piè fermo,
'dove, dov'è la fè
ch'el traditor giurò?'

Miserella.

'Fa' che ritorni il mio
amor com'ei pur fu,
o tu m'ancidi, ch'io
non mi tormenti più.'
Miserella, ah più no, no,
tanto gel soffrir non può.

'Non vo' più ch'ei sospiri
se non lontan da me,
no, no che i suoi martiri
più non dirammi affè.

Nauwelijks had Phoebus
de dag aan de wereld gebracht,
of een meisje kwam
uit haar onderkomen tevoorschijn.

Op haar bleke gezicht
is haar smart te zien,
herhaaldelijk slaakte ze
een diepe zucht uit haar hart.

De bloemen met de voeten tredend
doolde ze in het rond,
haar verloren geliefde
betreurde ze als volgt:

'Amor,' sprak ze, de blik
ten hemel gericht, stil op haar plaats,
'Waar, waar is de trouw gebleven
die de bedrieger gezworen heeft?'

Arm meisje!

'Maak dat mijn geliefde weer
wordt zoals hij was,
of anders dood me zodat
ik mezelf niet meer hoef te kwellen.'
Arm meisje, dat zoveel
kilheid niet verdragen kan!

'Ik wil niet meer dat hij zucht
tenzij ver van mij vandaan,
nee, mogen de kwellingen
me niet meer raken.



Perché di lui mi struggo,
tutt'orgoglioso sta,
che sì, che sì se'l fuggo
ancor mi pregherà?

Se ciglio ha più sereno
colei, che'l mio non è,
già non rinchiude in seno,
Amor, sí bella fè.

Ne mai sí dolci baci
da quella bocca havrai,
ne più soavi, ah taci,
taci, che troppo il sai.'

Sí tra sdegnosi pianti
spargea le voci al ciel;
cosí ne' cori amanti
mesce amor fiamma, e gel.

Chi non beve vita breve goderà

Chi non beve,
vita breve
goderà.
Il buon vino
ch'è divino
viver fa,
quanti seguendo amor vivono afflitti,
quanti immersi nel gioco
impoveriscono,
quanti filosofando illanguidiscono,
e quanti in guerra al fin cadon trafitti.

Faccia ognun quel, che gli par,
ami, giochi, filosofi, o guerreggi,
ch'io saprò con miglior leggi
giorno, e notte trionfar,
un brillante liquor solo m'alletta,
Bacco è la dama mia,
Bacco è il mio Marte,
la mia filosofia, la mia Bassetta.

Dat ik voor hem wegwijn
vervult hem van trots.
Zou hij, als ik van hem weg vlucht,
juist om mij gaan smeken?

Ook al heeft de ander
een aantrekkelijker uiterlijk dan het
mijne, er is geen hart dat een betere
liefdestrouw in zich herbergt.

Je zult nooit zoetere of aangename
kussen krijgen van die mond,
zwijg, och zwijg,
want je weet het best.'

Op deze wijze, gekrenkt wenend,
hief ze haar kreten ten hemel;
aldus in de minnende harten
mengt Amor vlam en ijs.
[MJ, LJB]

Wie niet drinkt,
geniet kort
van het leven.
Goede wijn
die goddelijk is
doet leven,
hoevelen gaan er niet gebukt onder de
liefde, hoevelen raken er niet door spel
aan de bedelstaf,
hoevelen kwijnen er niet weg door te
filosoferen, en hoevelen sterven er niet
doorboord op het slagveld.
Laat iedereen doen wat hij niet laten
kan, liefhebben, spelen, filosoferen of
oorlog voeren, want ik weet hoe ik met
betere wetten over dag en nacht kan
zegevieren, slechts een glinsterende
likeur behaagt me, Bacchus is mijn
vrouw, en Bacchus is mijn Mars,
mijn filosofie, mijn Bassetta.
[MJ]

Now the maids and the men

Coridon:

Now the Maids and the Men are making
of Hay, We h've left the dull Fools, and
are stolen away. Then Mopsa no more
Be Coy as before,
But let us merrily Play,
And kiss the sweet time away.

Mopsa:

Why, how now, Sir Clown, what makes
you so bold?
I'd have ye to know I'm not made of
that mold.
I tell you again,
Maids must never Kiss no Men.
No, no: no Kissing at all;
I'll not Kiss, till I Kiss you for good and
all.

Coridon:

Not Kiss you at all?

Mopsa:

No, no, no Kissing at all!

Coridon:

Why no Kissing at all?

Mopsa:

I'll not Kiss, till I Kiss you for good and
all.

Coridon:

Should you give me a score,
'Twould not lessen your store,
The bid me chearfully, chearfully Kiss,
And take, and take, my fill of your Bliss.

Mopsa:

I'll not trust you so far, I know you too
well; should I give you aninch, you'd
soon take an Ell.
The Lordlike you Rule,
And laugh as the Fool,
No, no, etc.

Coridon:

So small a Request,
You must not, you cannot,
you shall not deny,
Not will I admit of another Reply.

Nu de meisjes en de mannen hooi
maken, hebben we de saaie dwazen
achtergelaten. En nu, Mopsa,
Wees verlegen als voorheen,
Maar laten we iets leuks doen,
Laten we kussen om de tijd te doden.

Waarom, wat doe je, grappenmaker,
hoe kom je daarbij?
Ik zal je eens wat zeggen,
Zo ben ik niet
Ik zeg je nog een keer:
Meisjes mogen nooit mannen kussen.
Nee, nee: kussen mag niet;
Ik zal niet kussen, totdat ik je kus voor
eens en altijd.

Kus je helemaal niet?

Nee, nee, helemaal geen kus!

Waarom helemaal geen kus?

Ik kus niet, totdat ik je kus voor eens
en altijd.

Mocht je me slaan,
vergeef jezelf dan niet teveel.
Geef me een lief kusje
dat maakt je dubbel gelukkig.

Ik vertrouw je tot nu toe niet,
ik ken je maar al te goed;
Als ik je een vinger geef,
dan neem je mijn hele hand.
Dan ben jij het haantje,
en lach je om mijn domheid.

Zo'n klein verzoekje,
moet je niet, kun je niet,
zul je niet afwijzen. Een andere reactie
zal ik niet aannemen.



Mopsa:
Nay, what do you mean?
O fie, fie, fie!

Nee, wat bedoel je?
O fie, fie, fie!

What Power Art Thou

What power art thou, who from below
Hast made me rise unwillingly and slow
From beds of everlasting snow?
See'st thou not how stiff and
wondrous old, far unfit to bear the
bitter cold, I can scarcely move
or draw my breath?
Let me, let me freeze again to death.

Welke macht laat mij onwillig
en traag herrijzen uit deze diepte?
Uit mijn bed van eeuwige sneeuw?
Ziet ge dan niet dat ik stijf en oud ben,
en de bittere kou niet kan verdragen?
Dat ik nauwelijks bewegen
of ademen kan?
Laat mij weer bevriezen.

Tornerai

Tu sai che t'amo: non ho che te
Mi stai lontano: dimmi perché?
La nostalgia, non senti in cuor?
Non ti ricordi di me?
Questa mia vita ,non può durar
Tu sei fuggita, devi tornar:
Questo mio cuor, ti vuole ancor

Je weet dat ik van je hou, ik heb slechts
jou, Maar je bent ver weg: zeg me
waarom? De heimwee, voel je die niet in
je hart? Herinner je me niet?
Dit leven van mij kan zo niet lang duren,
je bent gevlucht, je moet terugkeren:
dit hart van mij, wil jou nog steeds.

Tornerai, da me
Perché l'unico sogno sei, del mio cuor
Tornerai tu perché
Senza i tuoi baci languidi ,non vivrò

Je zal bij me terugkeren
want je bent de enige droom van mijn
hart, je zal terugkeren want zonder
jouw zwoele kussen kan ik niet leven.

Ho qui dentro ognor
La tua voce che dice, tremando 'amor'
Tornerò perché tuo è il mio cuor
Se tu ritorni, da me doman
I nostri giorni, risplenderan
È la perduta felicità
Nel nostro cuor canterà
Tu mi baciavi ,con folle ardor
Se tu m'amavi ,con tutto il cuor
Non puoi mentir, è certo, un dì...

Ik heb nog steeds in mij
Jouw stem die trillend 'amor' prevelt,
ik zal terugkeren want mijn hart is van
jou. Als je terugkomt, morgen al,
zullen onze dagen weer schijnen.
Het is het verloren geluk
dat in onze harten zal zingen,
je kustte mij, met uitzinnige hartstocht,
je hield van mij, met heel je hart,
je kan niet liegen, het is zeker, ooit...
[MJ]

Say love if euer thou didst find

Say, love, if ever thou didst find
A woman with a constant mind?
None but one.
And what should that rare mirror be?
Some goddess or some queen is she;
She, she, she, and only she,
She only queen of love and beauty.

But could thy fiery poison'd dart
At no time touch her spotless heart,
Nor come near?
She is not subject to Love's bow;
Her eye commands, her heart saith no,
No, no, no, and only no;
One no another still doth follow.

How might I that fair wonder know,
That mocks desire with endless no.
See the moon
That ever in one change doth grow,
Yet still the same, and she is so;
So, so, so, and only so, from heav'n her
virtues she doth borrow.

To her then yield thy shafts and bow,
That can command affection so:
Love is free; So are her thoughts that
vanquish thee.
There is no queen of love but she,
She, she, she, and only she
She only queen of love and beauty.

Fairest Isle

Fairest isle, all isles excelling,
Seat of pleasure and of love
Venus here will choose her dwelling,
And forsake her Cyprian grove.
Cupid from his fav'rite nation
Care and envy will remove;
Jealousy, that poisons passion,
And despair, that dies for love.

Gentle murmurs, sweet complaining,
Sighs that blow the fire of love
Soft repulses, kind disdaining,
Shall be all the pains you prove.
Ev'ry swain shall pay his duty,
Grateful ev'ry nymph shall prove;
And as these excel in beauty,
Those shall be renown'd for love.

Gij Eros hebt ge ooit ontmoet
een vrouw met een stabiel gemoed?
Ach maar één, verder geen!
Wat zeldzaam stralend wonderkind,
Is zij prinses of een godin?
Zij zij zij zij de koningin is zij
van schoonheid en van liefde.

Jouw hete gifpijl treft niet meer:
een zuiver hart blijft ongedeerd
telkens, zonder meer, weerstaat zij
Eros' boog meteen. Haar oogwenk
dwingt, haar hart zegt neen! Nee nee
nee nee, steeds blijft het nee, haar nee
staat vast, haar nee is eeuwig.

Hoe wordt zo'n wonder dan gekend,
de lust weerstrevend zonder end?
Zie de maan boven staan:
met krimpens en met wassend tij
blijft die zichzelf – zo is ook zij!
Zo zo zo zo, ja precies zo!
Al haar talent komt uit de hemel.

Leg dan uw boog en pijlen neer,
beheers de ziel niet langer meer!
Liefde zij voortaan vrij!
Gij Eros handel naar haar zin,
zij is de ware koningin
Zij zij zij zij, de koningin is zij
van schoonheid en van liefde.

Mooiste eiland dat alle andere
overtreft, zetel van geluk en van liefde.
Venus zal het tot haar thuis verkiezen,
en haar Cypriotische gaarde verlaten.
Cupido zal uit zijn geliefde land
de zorgen en afgunst verdrijven;
jaloezie die de passie vergiftigt
en wanhoop die uit liefde sterft.

Zacht gemurmel, zoete klachten,
zuchten wakkeren het liefdesvuur aan;
tedere weigeringsen, aardig geminacht,
je zult ze alle tegenkomen.
Elke vrijer moet ook lasten dragen,
wat de nimfen hem in dank afnemen.
Door hun onovertroffen schoonheid
zullen ze bekendstaan om hun liefde.



Ye blust'ring brethren

Ye blust'ring brethren of the skies,
Whose breath has ruffled
all the wat'ry plain,
Retire, and let Britannia rise
In triumph o'er the main.
Serene and calm, and void of fear,
The Queen of Islands must appear.

Luidruchtige broeders in de lucht,
wiens adem
het wateroppervlak verstoort:
Trek je terug, zodat Brittannië
zich triomfantelijk verheft.
Sereen, kalm, en zonder angst
moet het koninklijkste eiland
verschijnen.

Humor, Say what mak'st thou here

Ist Voice:
Humour, say what mak'st thou here
In the presence of a queen?

Humor, zeg wat brengt jou hier,
in de aanwezigheid van een koningin?

2nd Voice:
Princes hold conceit most dear,
All conceit in humour seen.

Vorsten koesteren niets zozeer als
verbeelding, en alle verbeelding wordt
in humor weerspiegeld.

Ist Voice:
Thou art a heavy laden mood.

Jij bent een zwaar beladen gemoed.

2nd Voice:
Humour is Invention's food.

Humor is het voedsel van de
vindingrijkheid.

Chorus:
But never humour yet was true,
But that which only pleaseth you.

Maar nooit was humor werkelijk waar,
behalve die welke alleen jou bevalt.

Ist Voice:
O I am as heavy as earth,
Say then, who is Humour now?

O, ik ben zo zwaar als de aarde.
Zeg dan: wie is Humor nu?

2nd Voice:
I am now inclined to mirth,
Humour I as well as thou.

Nu ben ik geneigd tot vrolijkheid,
ik ben evenzeer Humor als jij.

Ist Voice:
Why then 'tis I am drowned in woe.

Waarom ben ik dan verdrongen in
ellende?

2nd Voice:
No, no. Wit is cherished so.

Nee, nee. Geestigheid wordt zo
gekoesterd.

Chorus:
But never humour yet was true,
But that which only pleaseth you.

Maar nooit was humor werkelijk waar,
behalve die welke alleen jou bevalt.

Ist Voice:
Mirth then is drowned in sorrow's brim.
O in sorrow all things sleep.

Vrolijkheid verdrinkt dan aan de rand
van verdriet. O, in verdriet slapen alle
dingen.

2nd Voice:

No, no, fool, the light'st things swim.
Heavy things sink to the deep.

Nee, nee, dwaas, de lichtste dingen
blijven drijven. Zware dingen zinken
naar de diepte.

1st Voice:

In her presence all things smile.

In haar aanwezigheid glimlacht alles.

2nd Voice:

Humour frolic then awhile.

Laat Humor dan een tijdlang dartelen.

Chorus:

But never humour yet was true,
But that which only pleaseth you.

Maar nooit was humor werkelijk waar,
behalve die welke alleen jou bevalt.

Time stands still

Time stands still
with gazing on her face.
Stand still and gaze, for minutes, hours
and years to her give place.
All other things shall change
but she remains the same.
Till heavens changed have their course
and Time hath lost his name.
Cupid doth hover up and down,
blinded with her fair eyes.
And Fortune captive at her feet
contemned and conquered lies.

De tijd staat stil
wanneer hij haar gelaat aanschouwt.
Sta stil en kijk: minuten, uren en jaren
maken voor haar geen verschil.
Alles zal veranderen, maar zij blijft
onveranderd,
tot zelfs de hemel zijn baan heeft
verlaten en de Tijd zijn naam verloren
heeft. Cupido zweeft heen en weer,
verblind door de schoonheid van haar
ogen. En Fortuna ligt aan haar voeten:
veracht, gevangen en overwonnen.

Whom Fortune, Love, and Time attend
on, Her with my fortunes, love, and time
I honour will alone.
If bloodless Envy say
Duty hath no desert,
Duty replies that Envy
knows herself his faithful heart.
My settled vows and spotless faith
no fortune can remove,
Courage shall show my inward faith,
and faith shall try my love.

Aan haar, die door Lot, Liefde en Tijd
wordt gediend, zal ik mijn eigen lot,
mijn liefde en mijn tijd volledig wijden.
Als de bloedeloze Afgunst zegt
dat trouw geen beloning verdient,
antwoordt de Trouw dat de Afgunst
haar eigen trouwe hart niet kent.
Mijn vaste geloften en zuivere trouw
kan geen enkele tegenspoed weg-
nemen. Mijn moed zal mijn innerlijke
geloof tonen, en mijn geloof zal mijn
liefde beproeven.



L'innamorato, 'A lieta vita Amor ci inuita'

A lieta vita
Amor ci invita.
Fa la la la la la la la.
Chi gioir brama
se di cor ama
donerà il core
a un tal Signore.
Fa la la ...

Or lieta omai
scacciando i guai.
Fa la la ...
Quanto ci resta
viviamo in festa
e diam l'onore
a un tal Signore.
Fa la la ...

Chi a lui non crede
privo è di fede.
Fa la la ...
Onde aver mertà
contra se aperta
l'ira e'l furore
d'un tal Signore.
Fa la la ...

Né fuggir giova
ch'egli ognun trova.
Fa la la ...
Veloci ha l'ali
e foco e strali;
dunque s'adore
un tal Signore.
Fa la la ...

Amor nodigt ons uit
tot een vrolijk leven.
Falalalala, lalala.
Wie naar plezier verlangt
en van harte bemint,
zal zijn hart
aan dat heerschap geven.
Falalalala, lalala.

Nu eindelijk gelukkig
Verjaagd zijn onze zorgen.
Fa la la...
Voor wat ons rest
leven we al feestend
en geven we eer
aan een zekere heer.
Fa la la....

Wie niet in hem gelooft,
is van vertrouwen beroofd.
Fa la la...
En heeft het aan zichzelf te danken,
als hij de woede en toorn
tegen zich ontketend heeft
van een zeker heerschap.
Fa la la...

Vluchten heeft geen zin,
daar hij eenieder vindt.
Falalalala, lalala.
Snelle vleugels heeft hij,
en vuur en pijlen
en daarom wordt
dat heerschap aanbeden.
Falalalala, lalala.
[MJ]